Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż nie przygnębia z (chęci) swego serca ani nie zadaje cierpienia synom ludzkim, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | כ Bo nie zależy Mu na tym, by gnębić i zsyłać na ludzi cierpienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż nie trapi chętnie ani nie zasmuca synów ludzkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaiste nie z serca trapi i zasmuca synów ludzkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo nie uniżył z serca swego i odrzucił syny człowiecze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | niechętnie przecież poniża i uciska synów ludzkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, nieumyślnie trapi i zasmuca synów ludzkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego serce nie jest skore, aby poniżać ani zasmucać człowieka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo On nie poniża chętnie ani nie dręczy ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdyż nie poniża On chętnie ni dręczy synów człowieczych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Він не відповів від свого серця і впокорив людських синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo nie ze Swojego serca trapi oraz zasmuca synów ludzkich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nie według swego serca utrapił lub zasmuca synów ludzkich. |